



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LÍNGUA E LITERATURA ESTRANGEIRAS

PROGRAMA DE DISCIPLINA
CURSO: LETRAS ESTRANGEIRAS – Bacharelado/Licenciatura

1. IDENTIFICAÇÃO DA DISCIPLINA

CÓDIGO: LLE 7280

NOME DA DISCIPLINA: Estudos de Tradução em Espanhol II

CARGA HORÁRIA TOTAL: 72 h/a – 04 créditos – PCC: 18 h/a

2. EMENTA

Estudo de conteúdo específico relativo à teoria e/ou prática da tradução.

3. OBJETIVO

Esta disciplina dará atenção aos problemas da tradução desde um ponto de vista teórico e prático. Ao final do curso, os estudantes serão capazes de fazer traduções do espanhol para o português e justificar suas escolhas. Uma consciência teórica dos problemas da tradução será considerada fundamental.

4. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

- Leitura e discussão de textos das principais correntes teóricas da tradução.
- Realização de análises de traduções.
- Prática das traduções de textos periodísticos, técnicos e literários.

5. BIBLIOGRAFIA

- Arriguuci Jr, Davi. Entrevista com Davi Arriguuci Jr. Revista Br. de Psicanálise, v. 39, n. 1, p. 9-18, 2005.
- Arrojo, Rosemary. O signo desconstruído. Implicações para a tradução, a leitura e o ensino. São Paulo: Campinas; Pontes, 1992.
- _____. Tradução, desconstrução e psicanálise. Rio de Janeiro: Imago, 1993.
- Aubert, Francis Henrik. As (in)fideliades da tradução. Servidões e autonomia do tradutor. Campinas/SP: Unicamp, 1994.
- Berman, Antoine. Pour une critique des traductions: John Donne. Paris: Gallimard, 1995.
- _____. A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica: Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin. Tradução de Maria Emília Pereira Chanut. Bauru/SP: EDUSC, 2002.
- _____. A tradução e a letra, ou, o albergue do longínquo. Tradução de Marie-Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini. Rio de Janeiro: Letras/PGET, 2007.
- Baker, Mona. In Other Words: A Coursebook on Translation. London and New York: Routledge, 1992.
- _____. "Linguística e estudos culturais: paradigmas complementares ou antagônicos nos estudos da tradução?" In: Martins, Márcia A. P. Tradução e multidisciplinaridade. Rio de Janeiro: Puc/Rio/Lucerna, 1999.
- Barbosa, Heloísa Gonçalves. Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta. Campinas: Pontes, 2004.
- Bassnett, Susan. Estudos da tradução. Tradução de Vivina de C. Figueiredo. Lisboa: Calouste Gulbenkian, 2003.
- BENJAMIN, Walter. A tarefa do tradutor. In: _____. Clássicos da Teoria da Tradução. Tradução de Susana Kampf Lages. Florianópolis: UFSC, Núcleo de Tradução, 2011.
- Borges, Jorge Luis. Pierre Menard, autor do Quixote. In: _____. Ficções. Tradução de Davi Arriguuci Jr. São Paulo: Companhia das Letras, 2007. pp. ??-??.
- Borges, Jorge Luis. As versões homéricas. In Outras inquisições. Tradução de Davi Arriguuci Jr. São Paulo: Companhia das Letras, 2007, pp. ??-??.
- Bürger, Juliane. Resenha de Antoine Berman. Pour une critique des traductions: John Donne. Cadernos de Tradução, Florianópolis, UFSC/ CCE, Núcleo de Tradução, n. 8, 2001/2.
- Casanova, Pascale. A república mundial das letras. Tradução de Marina Appenzeller. São Paulo: Estação Liberdade., 2002.
- Campos, Geir. O que é tradução. São Paulo: Brasiliense, 1986. (Coleção Primeiros Passos).
- Campos, Haroldo de. "Da tradução como criação e como crítica". In Metalinguagem & Outras Metas. São Paulo: Perspectiva, pp. ??-??.

- Cardozo, M. M.; Heidermann, W.; Weininger, M. J. (Orgs.). A escola tradutológica de Leipzig. Frankfurt am Main: Peter Lang Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2009. v. 1. 369 p.
- Catford, J. C. Uma teoria lingüística da tradução. Trad. do CET da PUC Campinas. S. Paulo: Cultrix, 1980.
- Chesterman, Andrew. Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 1997.
- Coulthard, M. & Caldas- Coulthard, C. R. (org.) Tradução, Teoria e prática. Fpolis: EdItora da UFSC. 1991.
- Deslile, Jean; Woodsworth, Judith (orgs). Os tradutores na história. S. Paulo: Ática, 1998. Trad. de Sérgio Bath.
- Faveri, Claudia Borges de; Torres, Marie-Hélène (orgs.). Antologia bilíngüe –Clássicos da teoria da tradução francês/português, vol.2. Florianópolis: Núcleo de Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina, 2004.
- Furlan, Mauri (org.). Antologia bilíngüe – Clássicos da teoria da tradução – Renascimento, vol. 4. Florianópolis: Núcleo de Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina, 2006.
- Guerini, Andréia; Arrigoni, Maria Teresa (orgs.). Antologia bilíngüe – Clássicos da teoria da tradução – italiano-português, vol. 3. Florianópolis: Núcleo de Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina, 2005.
- Heidermann, Werner (org.). Antologia bilíngüe – Clássicos da teoria da tradução – alemão-português, vol. 1. Florianópolis: PGET/UFSC, 2011.
- Kuhiwczak, Piotr & Littau, Karin. A Companion to Translation Studies. Clevedon: Multilingual Matters, 2007.
- Lafarga, Francisco (ed.). El discurso sobre la traducción en la historia – Antología bilingüe. Barcelona: EUB, 1996.
- Laranjeira, Mário. Poética da tradução: do sentido à significância. São Paulo: EDUSP, 2003.
- Milton, John. Tradução: teoria e prática. São Paulo: Martins Fontes, 1998.
- Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies. London: Routledge, 2001.
- Ottoni, Paulo. Tradução manifesta. Double bind e acontecimento. São Paulo/Campinas: Edusp, 2005.
- Pagano, Adriana et. al. Competência em tradução: cognição e discurso. Humanitas, Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005.
- Steiner, George. Depois de Babel: questões de linguagem e tradução. Tradução de Carlos Alberto Faraco. Curitiba: Editora UFPR, 2005.
- Venuti, Lawrence. A invisibilidade do tradutor. In Palavra 3. Trad. de Carolina Alfaro. Rio de Janeiro: Grypho, 1995.
- _____. The Translation Studies Reader. London: Routledge, 2004.
- Wyler, Lia. Línguas, poetas e bacharéis – Uma crônica da tradução no Brasil. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.